

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
[C – 2014/200236]

6 JANUARI 2014. — Herziening
van artikel 75 van de Grondwet (1) (2)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben, in de door artikel 195
van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aan-
genomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Artikel 75 van de Grondwet
wordt vervangen als volgt :

« Art. 75. Het recht van initiatief behoort aan
elke tak van de federale wetgevende macht.
Het initiatiefrecht van de Senaat is evenwel
beperkt tot de aangelegenheden bedoeld in
artikel 77.

Voor de aangelegenheden bedoeld in arti-
kel 78 worden de wetsontwerpen die aan de
Kamers op initiatief van de Koning worden
voorgelegd, ingediend in de Kamer van volks-
vertegenwoordigers en vervolgens overgezon-
den aan de Senaat.

Overgangsbepaling

Dit artikel treedt in werking op de dag van
de verkiezingen met het oog op de algehele
vernieuwing van de Gemeenschaps- en
Gewestparlementen in 2014. Tot die dag zijn
de volgende bepalingen van toepassing :

“Het recht van initiatief behoort aan elke tak
van de federale wetgevende macht.

Behalve voor de aangelegenheden bedoeld
in artikel 77 worden de wetsontwerpen voor-
gelegd aan de Kamers op initiatief van de
Koning, ingediend in de Kamer van volksver-
tegenwoordigers en vervolgens overgezonden
aan de Senaat.

De wetsontwerpen houdende instemming
met verdragen voorgelegd aan de Kamers op
initiatief van de Koning, worden ingediend in
de Senaat en vervolgens overgezonden aan de
Kamer van volksvertegenwoordigers.”. ».

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij
met 's Lands zegel zal worden bekleeft en
door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekend-
gemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 januari 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
E. DI RUPO

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
M. WATHELET

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
S. VERHERSTRAETEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
[C – 2014/200236]

6 JANVIER 2014. — Révision
de l'article 75 de la Constitution (1) (2)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les condi-
tions prescrites par l'article 195 de la Consti-
tution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'article 75 de la Constitu-
tion est remplacé par ce qui suit :

« Art. 75. Le droit d'initiative appartient à
chacune des branches du pouvoir législatif
fédéral. Le droit d'initiative du Sénat est
cependant limité aux matières visées à l'arti-
cle 77.

Pour les matières visées à l'article 78, les pro-
jets de loi soumis aux Chambres à l'initiative
du Roi, sont déposés à la Chambre des
représentants et transmis ensuite au Sénat.

Disposition transitoire

Le présent article entre en vigueur le jour
des élections en vue du renouvellement inté-
gral des Parlements de communauté et de
région en 2014. Jusqu'à ce jour, les dispositions
suivantes sont d'application :

“Le droit d'initiative appartient à chacune
des branches du pouvoir législatif fédéral.

Sauf pour les matières visées à l'article 77,
les projets de loi soumis aux Chambres à
l'initiative du Roi, sont déposés à la Chambre
des représentants et transmis ensuite au Sénat.

Les projets de loi portant assentiment aux
traités soumis aux Chambres à l'initiative du
Roi, sont déposés au Sénat et transmis ensuite
à la Chambre des représentants.”. ».

Promulguons la présente disposition, ordon-
nons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et
publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 janvier 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
E. DI RUPO

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
M. WATHELET

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
S. VERHERSTRAETEN

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS
[C – 2014/200236]

6. JANUAR 2014 — Revision
von Artikel 75 der Verfassung (1) (2)

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß!

Die Kammern haben unter den in Arti-
kel 195 der Verfassung vorgeschriebenen Bedin-
gungen das Folgende angenommen und Wir
sanktionieren es:

Einzigiger Artikel - Artikel 75 der Verfassung
wird wie folgt ersetzt:

«Art. 75 - Jeder Zweig der föderalen gesetz-
gebenden Gewalt hat das Initiativrecht. Das
Initiativrecht des Senats ist jedoch auf die in
Artikel 77 erwähnten Angelegenheiten
beschränkt.

Die den Kammern auf Initiative des Königs
vorgelegten Gesetzentwürfe werden für die in
Artikel 78 erwähnten Angelegenheiten in der
Abgeordnetenversammlung eingebracht und danach
dem Senat übermittelt.

Übergangsbestimmung

Vorliegender Artikel tritt am Tag der Wahlen
im Hinblick auf die vollständige Erneuerung
der Gemeinschafts- und Regionalparlamente
im Jahre 2014 in Kraft. Bis zu diesem
Tag sind folgende Bestimmungen anwendbar:

“Jeder Zweig der föderalen gesetzgebenden
Gewalt hat das Initiativrecht.

Die den Kammern auf Initiative des Königs
vorgelegten Gesetzentwürfe werden außer für
die in Artikel 77 erwähnten Angelegenheiten
in der Abgeordnetenversammlung eingebracht
und danach dem Senat übermittelt.

Die den Kammern auf Initiative des Königs
vorgelegten Gesetzentwürfe zur Zustimmung
zu Verträgen werden im Senat eingebracht
und danach der Abgeordnetenversammlung über-
mittelt.”

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung
aus und ordnen an, dass sie mit dem Staats-
siegel versehen und durch das *Belgische Staats-
blatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Januar 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister
E. DI RUPO

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
M. WATHELET

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
S. VERHERSTRAETEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Notas

(1) Verklaring tot herziening van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2010).

Herziening van artikel 195 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 6 april 2012).

(2) Senaat (www.senate.be):

Stukken : 5-1737

Handelingen van de Senaat : 26 en 28 november 2013.

Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be):

Stukken : 53 3178

Integraal verslag : 18 en 19 december 2013.

Notes

(1) Déclaration de révision de la Constitution (*Moniteur belge* du 7 mai 2010).

Révision de l'article 195 de la Constitution (*Moniteur belge* du 6 avril 2012).

(2) Sénat (www.senate.be):

Documents : 5-1737

Annales du Sénat : 26 et 28 novembre 2013.

Chambre des représentants (www.lachambre.be):

Documents : 53 3178

Compte rendu intégral : 18 et 19 décembre 2013.

Fußnoten

(1) Erklärung zur Revision der Verfassung (*Belgisches Staatsblatt* vom 7. Mai 2010)

Revision von Artikel 195 der Verfassung (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. April 2012)

(2) Senat (www.senate.be):

Dokumente: 5-1737

Annales des Senats: 26. und 28. November 2013

Abgeordneten-kammer (www.lachambre.be):

Dokumente: 53 3178

Ausführlicher Bericht: 18. und 19. Dezember 2013

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
[C – 2014/200237]

6 JANUARI 2014. — Herziening
van artikel 76 van de Grondwet (1) (2)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 195 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Enig artikel. In artikel 76 van de Grondwet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende:

“Het reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers voorziet in een procedure van een tweede lezing.”;

2° het artikel wordt aangevuld met een overgangsbepaling, luidende:

“Overgangsbepaling

Het derde lid treedt in werking op de dag van de verkiezingen met het oog op de algehele vernieuwing van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen in 2014.”.

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 januari 2014.

FILIP

Van Koningswege:

De Eerste Minister,
E. DI RUPO

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
M. WATHELET

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
S. VERHERSTRAETEN

Met 's Lands zegel gezegeld:

De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
[C – 2014/200237]

6 JANVIER 2014. — Révision
de l'article 76 de la Constitution (1) (2)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 195 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit:

Article unique. A l'article 76 de la Constitution, les modifications suivantes sont apportées:

1° l'article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Le règlement de la Chambre des représentants prévoit une procédure de seconde lecture.”;

2° l'article est complété par une disposition transitoire rédigée comme suit:

“Disposition transitoire

L'alinéa 3 entre en vigueur le jour des élections en vue du renouvellement intégral des Parlements de communauté et de région en 2014.”.

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 janvier 2014.

PHILIPPE

Par le Roi:

Le Premier Ministre,
E. DI RUPO

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
M. WATHELET

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
S. VERHERSTRAETEN

Scellé du sceau de l'Etat:

La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS
[C – 2014/200237]

6. JANUAR 2014 — Revision
von Artikel 76 der Verfassung (1) (2)

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß!

Die Kammern haben unter den in Artikel 195 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Einziger Artikel - Artikel 76 der Verfassung wird wie folgt abgeändert:

1. Der Artikel wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Die Geschäftsordnung der Abgeordnetenkammer sieht ein Verfahren für eine zweite Lesung vor.”

2. Der Artikel wird durch eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Übergangsbestimmung

Abatz 3 tritt am Tag der Wahlen im Hinblick auf die vollständige Erneuerung der Gemeinschafts- und Regionalparlamente im Jahre 2014 in Kraft.”

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, dass sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Januar 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister
E. DI RUPO

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
M. WATHELET

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
S. VERHERSTRAETEN

Mit dem Staatsiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM